联合国 S

安全理事会

Distr.
GENERAL

S/2000/175
2 March 2000
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

2000 年 3 月 2 日

秘书长给安全理事会主席的信

谨提到你 2000 年 3 月 1 日的来信(S/2000/167)。我想通知你,伊拉克方案办公室执行主任于 2000 年 3 月 1 日写信给伊拉克常驻联合国代表赛义德·哈桑,告诉他安全理事会决定授权秘书长着手为其提出的执行说明(S/2000/166,附件)中概述的朝圣作必要安排。

伊拉克常驻联合国代表于 2000 年 3 月 2 日写信给伊拉克方案办公室执行主任,其中提及伊拉克政府要求的答复“拖延很久才来,已经没有任何时间去研究任何建议”。兹向你提供伊拉克方案办公室执行主任与伊拉克常驻联合国代表的通信文本。供你参考(见附件一和二)。

科菲·安南(签名)

00-32577 (c) 020300 020300

附件一

[原件:英文]

2000 年 3 月 1 日
伊拉克方案办公室执行主任给
伊拉克常驻联合国代表的信

谨提到安全理事会第 1284(1999)号决议第 26 段。安理会在这一段中请秘书长作出必要的安排,经安理会核准后,用第 986(1995)号决议所设代管帐户中的款项支付朝圣旅行的合理费用。安理会还决定,不载运货物进出伊拉克的朝圣航班免受第 661(1990)号决议第 3 段和第 670(1990)号决议规定的限制,但须及时将每个航班通知第 661(1990)号决议所设委员会。

秘书长按照安理会第 1284(1999)号决议第 26 段的规定,并充分考虑到安全理事会的有关决议,特别是第 661(1990)、670(1990)和 986(1995)号决议,于 2000 年 2 月 24 日写信(S/2000/166)给安全理事会主席,向安理会提出用第 986(1995)号决议所设代管帐户中的款项支付朝圣旅行的合理费用安排,供其审议。安理会在 2000 年 2 月 28 日至 29 日举行的非正式协商中讨论了建议的这些安排。

2000 年 3 月 1 日,安全理事会主席写信(S/2000/167)通知秘书长,安理会决定授权秘书长着手为其提出的执行说明(S/2000/166,附件)中概述的朝圣作必要的安排。根据安理会的授权,由伊拉克政府确认的朝圣者按每人 2 000 美元的数额在巴格达驻伊拉克人道主义协调员办事处(驻伊协调处总部分发,其中 250 美元是现金,1 750 美元是旅行支票。在发放时,将会有驻伊协调处人员和伊拉克政府的代表在场。

鉴于朝圣是伊拉克穆斯林的重要宗教义务,并且时间紧迫,我恳请伊拉克政府合作,为各种必要的安排提供便利。在这方面,谨请按秘书长 2000 年 2 月 24 日的信中所说的,向联合国提供朝圣者名单,如能紧急将这个名单最迟在 2000 年 3 月 4 日星期六送交驻伊协调处,则不胜感激。

所有资金将转到约旦安曼的一家知名银行,资金在那里适当发放后将由联合国安全人员护送到联合国的包机。在这方面,我请你注意一点,即联合国的包机要从约旦运送资金,需要伊拉克政府给予飞行许可,也需要伊拉克政府指定的安全人员协调联合国安全人员确保资金在驻伊协调处巴格达总部的安全。在该总部发放资金给朝圣者时,伊拉克政府也应当派代表在场。

由于时间紧迫,贵国政府如能对上述建议的安排尽早答复——但请不要迟于2000年3月2日星期四下班时刻,则不胜感激。

执行主任

贝农·塞万(签名)

附件二

2000 年 3 月 2 日
伊拉克常驻联合国代表团给
伊拉克方案办公室执行主任的信

我今天收到你 2000 年 3 月 1 日载有你对于朝圣的提议的信。我愿告诉你我们的立场如下:

(1) 安全理事会的成员讨论伊拉克穆斯林前往圣城朝圣的问题到现在已四个月了,这是令人深感遗憾的。象过去三年我们在信中阐明的,我们一开始就要求由伊拉克财源支付伊拉克人的朝圣,通过伊拉克政府和金融机构支付,而非通过任何其他手段或由任何其他方面来支付。所指的钱是伊拉克的钱,不是安全理事会或美利坚合众国的赐予。一开始伊拉克就提出一项提议,保证将伊拉克的钱安全地分发给伊拉克的朝圣者,我们最近在 2000 年 2 月 2 日写给 661 委员会主席的信确认这一点。然而美利坚合众国和联合王国出于政治理由再三阻挡这项提议。令人遗憾的是朝圣问题——它是影响几百万个穆斯林的宗教和人道主义事项——已变成讨价还价的筹码和美利坚合众国设法施加政治压力的手段。美利坚合众国由于无知,认为它能掩饰它对伊拉克人民的真正意图。每个人都知道美利坚合众国及其英国盟友是坚持对我们维持全面与不人道的制裁的国家,每天利用非法的空中禁飞区来攻击我们的村庄和市镇,并且违反《联合国宪章》和国际法进行各种敌对行动。

(2) 用不着详述你 2000 年 3 月 1 日的信中提到关于我们向联合国提出该项要求已有三年的提议,这也是我们最近在 2000 年 2 月 2 日写给 661 委员会主席的信重申的提议,虽然确认法国和俄罗斯代表曾努力要改进秘书长 2000 年 2 月 24 日的提议,但我遗憾地告诉你,你拖延很久才回答我们的信,已经没有时间可研究任何

提议。朝圣季节实际上已经开始,少数有财力履行这项宗教义务的伊拉克朝圣者在真主的祝福下已经到达圣地或还在路上。沙特阿拉伯将在未来几天内对朝圣者关闭其边界。

常驻代表

大使

赛义德·哈桑(签名)

- - - - -